

LARYSA PISAREK

Wrocław

О некоторых русско-польских переводных соответствиях

1. В предлагаемых заметках я хотела бы представить свои наблюдения над польскими переводными соответствиями двух русских частиц — *было* и *чуть было не*. Как известно, частицы (как и вообще так называемые служебные части речи), не имея номинативного лексического значения, не являются членами предложения. Они служат для выражения *различных смысловых оттенков отдельного слова или целого предложения* (АГ–60, т. 1: 637). Причем дополнительные значения, приносимые частицами в высказывание, в разных языках могут не совпадать в способе их выражения. Вот почему установление того или иного переводного соответствия частиц представляется нам небезынтересным и важным не только в познавательных целях, но и для практики преподавания русского языка как иностранного, а также для переводческой практики.

2. В грамматических описаниях обычно отмечается структура частиц (простые или составные) и приводится их семантическая типология. Простая частица *было* и составная частица *чуть было не*, согласно классификации по семантическому признаку, относятся к группе частиц, выражающих отношение сообщаемого к действительности. При этом они входят в подгруппу (подтип) определительно-характеризующих частиц (Лопатин и др., 1989: 246), или просто определительных частиц (Шелякин 2001: 161). Как отмечается в *Русской грамматике*, частицы этой группы характеризуют признак (действие или состояние) по разным параметрам: *по его протеканию во времени, по полноте или неполноте осуществления, по результативности или нерезультативности* (АГ–80, т. 1: 727). Это уточнение имеет существенное значение для понимания употребления интересующих нас частиц в тексте (речи) и для их описания в словарных статьях.

3.0. Прежде всего я хотела бы остановиться на словарных толкованиях частиц **было** и **чуть было не** в русском языке, а затем представить материал двуязычных словарей, т.е. словарные иллюстрации переводных соответствий данных частиц в польском языке.

3.1. В толкованиях частицы **было** в словарях русского языка заметных расхождений нет. Так, начиная со словаря Д.Н. Ушакова, отмечается, что эта частица употребляется при глаголах в прошедшем времени ‘для обозначения, что действие началось, было предположено, начато, но не совершилось’: *На ель ворона взгромоздясь, позавтракать **было** совсем уж собралась, да призадумалась* (Ушаков 1935, т. 1: 212).

Таким образом, в словарных определениях частицы **было** принимаются во внимание два момента: 1) ‘действие началось или было предположено’ (Ушаков 1935, т. 1: 212; Ожегов 1981: 60; Евгеньева 1981, т. 1: 129), однако 2) ‘действие не совершилось’ (Ушаков 1935, т. 1: 212; Ожегов 1981: 60; Евгеньева 1981, т. 1: 129) или ‘не было осуществлено в силу каких-либо причин, обстоятельств’ (Горбачевич 1991, т. 1: 848; Герд 2005, т. 2: 286). В некоторых словарях эти два признака сформулированы по-другому (иными словами), что не меняет сути толкования. К тому же иногда уточняется, что частица **было** употребляется обычно при глаголах со значением ‘намерения, желания’ (Горбачевич 1991, т. 1: 848; Герд 2005, т. 2: 286).

Следовательно, при переводе высказывания с частицей **было** следует учитывать оба момента: 1) ‘действие предполагалось, началось’, однако 2) ‘не было совершено (закончено)’.

3.2. Обращаясь к словарным переводам частицы **было** на польский язык, можно отметить два подхода, представленных в русско-польских словарях. Во-первых, подчёркивается невозможность перевода данной частицы, т.е. отсутствие переводных соответствий; во-вторых, представлены возможные переводы, т.е. поиски соответствий.

1) Невозможность перевода частицы **было** отмечается в *Иллюстративном русско-польском словаре* А. Богуславского:

было (в сочетаниях типа: *Он упал **было**, но тотчас же поднялся*) не переводится. (Bogusławski 1978: 89)

Это же мнение содержится в *Большом русско-польском словаре* под редакцией Я. Вавжиньчика:

было (в выражениях, обозначающих прерванное действие) не переводится: *Он поднялся **было**, но тотчас же усел — Wstał, ale zaraz usiadł.* (Wawrzyńczyk 2009: 76)

Если иметь в виду буквальный, однословный эквивалент этой частицы, то авторов подобного взгляда можно понять и принять их точку зрения.

2) Можно, однако, попробовать передать в польском переводе оттенки значения (‘предположение или начало действия’, а также ‘его незавершен-

ность'), вносимые частицей **было** в высказывание. В ряде русско-польских лексикографических изданий представлен именно такой подход — поиски переводных соответствий.

В *Большом русско-польском словаре* (Mirowicz *et al.* 1996) приводятся переводы высказываний с частицей **было**:

было bezprzyciskowa partykuła przy formach czasu przeszłego, oznacza, że czynność zamierzona lub rozpoczęta nie została wykonana. Примеры: (1) Я совсем **было** собрался идти, да раздумал — **już, już miałem iść, lecz rozmyśliłem się**; (2) Пошёл **было** да остановился — **już był poszedł, ale się zatrzymał**; (3) Я **было** вовсе его не заметил — **z początku zupełnie go nie zauważyłem**. (Mirowicz *et al.*, 1996, т. 1: 83)

Как кажется, общий смысл, вносимый частицей **было**, в польском переводе соответствует русскому оригиналу: **już, już miałem iść; już był poszedł; z początku nie zauważyłem**.

Также и в *Настольном русско-польском словаре* под редакцией И.Х. Дворецкого находим перевод на польский язык высказывания с частицей **было**: я **было** собрался уезжать — **miałem właśnie wyjechać** (Dworecki 1980: 62). В этом примере частица **было** передается как **właśnie** (или **miałem właśnie**).

В *Большом польско-русском русско-польском словаре* (Chwatow *et al.*, 2008) также приводится перевод этой частицы:

было part. **już miał co zrobić, ale...** Пример: Я уже **было** заплатил **już miałem zapłacić**. (Chwatow *et al.*, 2008: 967)

Продолжая поиски польских переводных соответствий частицы **было**, я хотела бы предложить следующую возможность её перевода в определённых контекстах — **prawie że**: Например:

- (1) Повозка **было** тронулась, но он остановил её.
- (2) Powóz **prawie że** ruszył, lecz go zatrzymał.

Таким образом, передача смысловых оттенков, вносимых частицей **было** в предложение, возможна. Её выражение зависит от контекста. Как переводные польские соответствия частицы **было** можно употребить, например, следующие единицы: **już, już; już był; z początku; właśnie; miałem właśnie; już miał (-a, -em); prawie że**.

Эти возможности иногда использованы в литературных переводах. Например:

- (3) На ель ворона взгромоздясь, позавтракать **было** совсем уж собралась, да призадумалась. (Крылов, Ворона и Лисица)
- (4) Wrona na jodle usiadła i zaraz miała zabrać się do jadła, lecz popadła w zadumę. (Перевод Владислава Комара)

Однако есть и примеры отсутствия переводного соответствия в литературном тексте. Например:

- (5) [Кирсанов] нанял **было** квартиру у Таврического сада и записался в английский клуб, но внезапно умер от удара. (Тургенев, Отцы и дети)

(6) *Wynajął dom przy Ogrodzie Taurydzkim i zapisał się do Klubu Angielskiego, ale raptem umarł na apopleksję.* (Перевод Иоанны Гузе)

Более точным польским соответствием было бы *wynajął był dom*.

4.0. Составная частица **чуть было не (чуть (было) не)** имеет определение не в каждом толковом словаре русского языка. В некоторых словарях в виде объяснения приводятся её синонимы и даются примеры её использования. По своему значению эта частица близка в определённом смысле к частице **было**, поскольку в её толковании также принимаются во внимание два момента: действие близкое к осуществлению (1), не осуществилось (2).

4.1. В тех лексикографических пособиях, в которых даются объяснения значения частицы **чуть было не** (Горбачевич 1991, т. 1: 848; Герд 2005, т. 2: 286; Морковкин 1997: 394), отмечается, что она употребляется ‘для обозначения близкого к осуществлению, но не осуществившегося действия’: *Вдруг важное происшествие чуть было не переменяло их взаимных отношений.*

Важно отметить, что в словарях в качестве объяснения часто приводятся синонимы частицы **чуть было не**, а также примеры её употребления:

чуть (было) не — почти что, едва не, ещё немного и...: **Чуть было не** сказал (Ушаков 1940, т. 4: 1308);

чуть (было) не — чуть-чуть не..., едва не (сделал что-нибудь): *Канцлер ударил меня два раза палкою по спине так больно, что я чуть было не* вскрикнул, но удержался (ССРЛЯ 1965, т. 17: 1211);

чуть (было) не — едва не (Ожегов 1981: 790);

чуть было не — едва не..., почти: *Шофер сел в машину и захлопнул дверцу так, что чуть было не* выскочило стекло (Евгеньева 1984, т. 4: 695);

чуть было не — едва не: *Вчера я проспал и чуть было не* опоздал на занятия (Морковкин 1997: 394).

Синонимы частицы **чуть было не (почти, почти что, едва не, ещё немного и, чуть-чуть не)** уточняют, расширяют наше понимание значения русской частицы и помогают найти польское переводное соответствие.

4.2. В русско-польских словарях находятся следующие переводы частицы **чуть было не**:

чуть было не — *o mało nie* (Wawrzyńczyk 2009: 888);

чуть (было) не — *omal (że) nie...*, *o mało co nie*, *o mały włos* (Mirowicz et al., 1996, т. 2: 742);

Я чуть было не упал — *omal (że) się nie przewróciłem* (Mirowicz et al., 1996, т. 1: 83);

чуть было не... — *o mało co nie...*, *omal nie...* (Stypuła 2007: 754);

чуть было — *ledwo co*, *o mało co*, *ledwo co nie*, *prawie nie*: **чуть было не** убил-ся на смерть *o mało się nie zabił* (Dworecki 1950: 58);

чуть было не упал — *o mało co nie upadł* (Dworecki 1950: 815);

чуть было не ушибся — *o mało co się nie uderzył*; *o mało co byłby się uderzył* (Dworecki 1980: 60);

чуть было не — *omal (że) nie...*: *я чуть было не* сказал *omal nie powiedziałem* (Chwatow et al., 2008: 967).

Словарный материал показывает, что польские переводные соответствия русской частицы *чуть было не* (*o mało nie, o mało (że) nie, o mało co nie, o mały włos, ledwo co nie*) не ограничены какой-либо одной единицей. При богатой синонимике, однако, наиболее частотным в польских переводах представляется выражение (частица) *o mało nie*. См., например:

- (7) *Вдруг важное происшествие чуть было не переменяло их взаимных отношений.* (Пушкин, *Барышня-крестьянка*);
- (8) *Wtem ważny wypadek o mało nie odmienił ich wzajemnych stosunków.* (Перевод Северина Поляка).

Литература

- АГ–60: *Грамматика русского языка*, ред. коллегия В.В. Виноградов, Е.С. Истрина, С.Г. Бархударов, т. 1, Москва.
- АГ–80: *Русская грамматика*, ред. Н.Ю. Шведова, т. 1, Москва.
- ГЕРД А.С. (ред.), 2005, *Большой академический словарь русского языка*, научн. координатор А.С. Герд, т. 2, Москва-Санкт-Петербург.
- ГОРБАЧЕВИЧ К.С. (ред.), 1991, *Словарь современного русского литературного языка в 20 томах*, гл. ред. К.С. Горбачевич, Москва.
- ЕВГЕНЬЕВА А.П. (ред.), 1981–1984, *Словарь русского языка в 4 томах*, ред. А.П. Евгеньева, Москва.
- ЛОПАТИН В.В. и др., 1989, ЛОПАТИН В.В., МИЛОСЛАВСКИЙ И.Г., ШЕЛЯКИН М.А., *Современный русский язык. Теоретический курс*, Москва.
- МОРКОВКИН В.В. (ред.), 1997, *Словарь структурных слов русского языка*, Москва.
- ОЖЕГОВ С.И., 1981, *Словарь русского языка*, Москва.
- ССРЛЯ 1965: *Словарь современного русского литературного языка*, т. 17, ред. Ф.П. Филин, Москва.
- УШАКОВ Д.Н. (ред.), 1935–1940, *Толковый словарь русского языка*, ред. Д.Н. Ушаков, т. 1–4, Москва.
- ШЕЛЯКИН М.А., 2001, *Функциональная грамматика русского языка*, Москва.
- BOGUSŁAWSKI A., 1978, *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski*, Warszawa.
- CHWATOW S. et al., 2008, CHWATOW S., TIMOSZUK M., SZĘDZIELARZ E., WALCZAK-SROCZYŃSKA B., *Wielki słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, Warszawa.
- DWORECKI I.H. (red.), 1950, *Słownik rosyjsko-polski*, red. I.H. Dworecki, Warszawa.
- DWORECKI I.H. (red.), 1980, *Podręczny słownik rosyjsko-polski*, red. I.H. Dworecki, Warszawa.
- MIROWICZ A. et al., 1996, MIROWICZ A., DULEWICZOWA I., GREK-PABISOWA I., MARYNIAKOWA I., *Wielki słownik rosyjsko-polski*, t. 1–2, Warszawa.
- STYPUŁA R., 2007, *Podręczny słownik rosyjsko-polski*, Warszawa.
- WAWRZYŃCZYK J. (red.), 2009, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, red. J. Wawrzyńczyk, Warszawa.

About some Russian-Polish translation equivalents

Summary

The article presents possibilities of translation of the Russian particles *было* and *чуть было не* into Polish and possibilities of their translation.